

Acord
între Ministerul Apărării Naționale din România
și Ministerul Apărării din Republica Kazahstan
privind cooperarea în domeniul pregătirii
personalului militar pe bază de reciprocitate

Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Kazahstan, denumite în continuare „Părți”

Cu scopul de a dezvolta cooperarea în domeniul pregătirii personalului militar din statele Părților pe bază de reciprocitate,

Dorind să îmbunătățească sistemul și capabilitățile de pregătire pentru personalul militar din statele Părților,

Respectând legislația națională a statelor Părților și principiile și normele general recunoscute ale dreptului internațional,

au convenit următoarele:

Articolul 1

Scopul prezentului Acord este stabilirea cadrului legal pentru schimbul de personal militar în vederea pregătirii în instituții de învățământ militar ale Părților pe bază de reciprocitate.

Articolul 2

În scopul prezentului Acord, următorii termeni semnifică:

Studenți - personal militar, ofițeri și cadeți, al Părților care este trimis în instituții de învățământ militar (în continuare ÎÎM) ale Părții Gazdă în conformitate cu prevederile prezentului Acord;

Programul de cooperare – document anual, anexa la prezentul Acord, semnat de reprezentanții Părților care include denumirea ÎÎM, numărul de studenți ce urmează să fie pregătiți în ÎÎM, precum și durata cursurilor pentru următorul an de instruire;

Partea Trimițătoare - Partea care trimite studenți pentru pregătire în ÎÎM ale celeilalte Părți;

Partea Gazdă - Partea care primește pentru pregătire studenți ai Părții Trimițătoare în propriile ÎÎM;

Planul de învățământ – lista subiectelor ce vor fi studiate la un anumit curs;

Curricula – program care definește conținutul și întinderea cunoștințelor, abilitățile și competențele pentru fiecare disciplină care urmează a fi studiată.

Articolul 3

1. Programul de cooperare se va semna nu mai târziu de începutul anului de învățământ. Prin consimțământul Părților pot fi făcute amendamente și completări la Programul de cooperare în timpul anului de învățământ.

2. Selecția studenților și examinarea lor medicală se va face de către Partea Trimițătoare conform criteriilor de admitere ale IÎM ale Părții Gazdă.

3. Pregătirea se va desfășura în limba statului Părții Gazdă sau într-o altă limbă specificată de Partea Gazdă.

4. La cererea Părții Trimițătoare, Partea Gazdă poate organiza un curs pregătitor de limbă cu o durată de până la un an. Competența lingvistică a studenților va fi evaluată de comisia de admitere a Părții Gazdă.

5. Anual, înainte de sfârșitul lunii februarie a anului premergător anului de învățământ, Părțile își vor trimite lista cursurilor deschise studenților străini pentru anul de învățământ următor. Lista va cuprinde: specializare, scop, obiective, criterii de admitere și alte detalii.

6. Anual, până la sfârșitul lunii martie care precede anul de învățământ, Părțile își vor trimite oficial solicitarea de cursuri care cuprinde:

1) denumirea IÎM, specializarea, numărul de locuri și cursuri solicitate, categorii de studenți;

2) solicitarea de curs pregătitor de limbă, în conformitate cu alineatul 4 al acestui articol.

7. Anual, înainte de sfârșitul lunii iunie care precedă anul de învățământ, Părțile se vor informa reciproc asupra posibilității de primire a numărului de studenți la specializările propuse.

Articolul 4

Părțile vor recunoaște reciproc echivalența și valabilitatea documentelor de absolvire emise de IÎM.

Articolul 5

(1) Partea Gazdă în baza prezentului Acord asigură studenților următoarele:

- personalul didactic;
- echipamentele, materialele și dotările necesare desfășurării procesului de pregătire, în conformitate cu planul de învățământ;
- cazarea și hrănirea (inclusiv pe perioada îmbolnăvirii) în conformitate cu standardele interne;
- accesul la biblioteci, săli de lectură, săli de sport și alte spații necesare pe timpul instruirii;
- transportul pentru asigurarea procesului de învățământ pe teritoriul statului său;
- echipamentul special pentru lucrul pe instalații în conformitate cu regulamentele pentru categoriile de personal militar corespunzătoare. Echipamentul special va fi asigurat pentru utilizarea temporară și se va returna la finalul cursului;
- asistența medicală și stomatologică de urgență, inclusiv spitalizarea în facilitățile medicale militare;
- transportul internațional, cazarea și masa pe perioada vizitelor de studii efectuate în conformitate cu planul de învățământ.

(2) Partea Trimițătoare poate cere mai multe locuri decât cele confirmate aprobate prin programul de cooperare. În cazul confirmării de către Partea Gazdă, Partea Trimițătoare este responsabilă de toate cheltuielile pentru instruirea studenților pe locuri suplimentare, în conformitate cu costurile stabilite de Partea Gazdă.

Articolul 6

Partea Trimițătoare este responsabilă pentru:

- prezența studenților la pregătire nu mai târziu de data convenită în Programul de cooperare;
- transportul studenților la locul de pregătire și retur, la începutul și sfârșitul perioadei de pregătire, pe timpul vacanței.

Articolul 7

În caz de deces al studentului, survenit pe timpul pregătirii, Partea Gazdă va notifica imediat Partea Trimițătoare și va asigura asistența necesară Părții Trimițătoare.

Articolul 8

Studenții vor prezenta la sosirea în IÎM a Părții Gazdă următoarele documente:

- pașaport valabil cel puțin 6 luni după data terminării studiilor, cu viză corespunzătoare;
- copii ale documentelor de studii;
- certificat de sănătate, eliberat cu cel mult două luni înainte de începerea pregătirii;
- asigurare medicală valabilă pe toată perioada pregătirii;
- certificat medical privind absența virusului HIV și a tuberculozei.

Articolul 9

1. Pe timpul pregătirii, studenții trebuie să respecte legislația statului Părții Gazdă, precum și regulile și regulamentele din IÎM.

2. Cursanții care vor încălca prevederile alineatului 1 al acestui Articol, cei care nu corespund cerințelor curiculei sau care sunt declarați inapți pentru continuarea studiilor din cauza stării de sănătate de către comisia medicală a Părții Gazdă, vor fi trimiși în statul Părții Trimițătoare pe cheltuiala acesteia. Partea Gazdă va informa Partea Trimițătoare în prealabil asupra motivelor trimiterii studentului înapoi.

3. Cursanților care și-au însușit în mod corespunzător curricula, au promovat examenele și au susținut lucrările de absolvire, li se înmânează certificate de studii și insigne.

4. În cazul primirii unei solicitări a Părții Trimițătoare, IÎM furnizează proiectele de absolvire/lucrările și documentele elaborate de studenți, disponibile,

reprezentantului militar al Părții Trimițătoare ori persoanei autorizate din cadrul misiunii diplomatice a statului Părții Trimițătoare.

5. Pe timpul pregătirii, studenții se află în coordonarea reprezentantului desemnat al Părții Trimițătoare.

6. Cu permisiunea Părții Gazdă reprezentanții Părții Trimițătoare pot vizita ÎÎM unde studenții sunt pregătiți. Cererile scrise trebuie transmise Părții Gazdă nu mai târziu de 30 de zile lucrătoare înainte de data planificată a vizitei.

7. Partea Trimițătoare, la nevoie, poate chema înapoi studenții în orice moment cu condiția informării prealabile, în scris, a Părții Gazdă. În astfel de cazuri toate cheltuielile Părții Gazdă pe timpul pregătirii până la data înapoierii vor fi acoperite de către Partea Trimițătoare.

8. Studenții - cadeții beneficiază de un concediu anual, pe o perioadă corespunzătoare în conformitate cu regulile ÎÎM ale Părții Gazdă. Partea Gazdă nu este responsabilă pentru organizarea vacanțelor studenților. Călătoriile în interes personal nu vor fi suportate de către Partea Gazdă.

9. Studenții pot beneficia de concedii de până la 10 zile pentru motive personale precum îmbolnăvirea sau moartea unui membru de familie.

10. Pe perioada pregătirii în ÎÎM, studenții pot fi vizitați de membri familiilor lor sau rude, costurile fiind suportate de către aceștia.

Articolul 10

1. În cazul deteriorării ori pierderii bunurilor Părții Gazdă, din vina studenților, Partea Trimițătoare va fi responsabilă pentru compensarea cheltuielilor Părții Gazdă în conformitate cu valoarea reală a bunurilor. După determinarea valorii bunurilor, reprezentanții autorizați ai Părții Gazdă vor trimite Părții Trimițătoare o notificare specificând contravaloarea înlocuirii bunurilor sau a reparației acestora.

2. Plata costurilor reparației sau înlocuirii bunurilor deteriorate, va fi făcută de Partea Trimițătoare în EURO într-o perioadă de 45 de zile de la data primirii facturii corespunzătoare. Facturile se vor emite pe baza actelor constatatoare semnate de reprezentanții autorizați ai Părților.

Articolul 11

În cazul unor divergențe rezultând din interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Acord, acestea vor fi rezolvate prin consultări și negocieri între Părți.

Articolul 12

Prin consimțământul Părților se pot face amendamente și completări la prezentul Acord care vor constitui parte integrantă din acesta, vor face obiectul unor protocoale separate și vor intra în vigoare în conformitate cu alineatul 1 al articolului 13 din prezentul Acord.

Articolul 13

1. Presentul Acord intră în vigoare la data primirii pe cale diplomatică de către Partea kazahă a notificării scrise prin care Partea română informează despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare în vederea intrării lui în vigoare.

2. Presentul Acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată. Oricare dintre Părți poate notifica în scris, pe cale diplomatică, celeilalte Părți despre intenția sa de a denunța prezentul Acord. În acest caz ieșirea din vigoare a prezentului Acord se va produce la 6 (șase) luni de la data primirii, pe cale diplomatică, de către una dintre Părți a notificării scrise a celeilalte Părți privind o astfel de intenție.

3. Dacă la momentul ieșirii din vigoare a prezentului Acord, există aspecte financiare și solicitări nerezolvate, atunci prevederile referitoare la acestea vor rămâne în vigoare până la rezolvarea lor definitivă.

Semnat la Astana, în data de 27 iunie 2013, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, kazahă, rusă și engleză, toate exemplarele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare a prevederilor prezentului Acord, textul în limba engleză va prevala.

Pentru
Ministerul Apărării Naționale
din România

Bogdan Aurescu

Pentru
Ministerul Apărării
din Republica Kazahstan

Imanzhusup Akpombayev

Anexă la
Acordul între Ministerul Apărării Naționale din România și
Ministerul Apărării din Republica Kazahstan
privind cooperarea în domeniul pregătirii
personalului militar pe bază de reciprocitate

PROGRAM
de cooperare pentru pregătirea personalului militar pe bază de reciprocitate
între Ministerul Apărării Naționale din România
și Ministerul Apărării din Republica Kazahstan pentru anul de învățământ

.....

Reprezentanții Ministerului Apărării Naționale din România și ai Ministerului Apărării din Republica Kazahstan aprobă numărul studenților Armatei României și ai Armatei Republicii Kazahstan care vor fi trimiși la pregătire în instituții de învățământ militar, precum și durata pregătirii acestora, conform solicitărilor Părților.

În România

Nr. crt.	Denumirea instituției militare de învățământ, forma de studii și denumirea cursului	Data începerii cursului	Nr. de locuri	Durata cursului (luni, zile)
1.				
2.				
3.				

În Republica Kazahstan

Nr. crt.	Denumirea instituției militare de învățământ, forma de studii și denumirea cursului	Data începerii cursului	Nr. de locuri	Durata cursului (luni, zile)
1.				
2.				
3.				

Prezentul Program a fost semnat la ..., în două exemplare, fiecare în limbile română, kazahă, rusă și engleză.

Pentru
Ministerul Apărării Naționale
din România

Bogdan Aurescu

Pentru
Ministerul Apărării
din Republica Kazahstan

Imanzhusup Akpombayev